



اختلاط الرموز والتداخل اللغوي في الاتصال باللغة العربية للطلاب

Code Mixing and Interference in the Arabic Conversation of Non-Arabic Speakers

Luqmanul Yahya^{a *}

^a Department of Arabic, Faculty of Letters, Universitas Negeri Malang, Indonesia

Submitted: December 23, 2020; Accepted: June 30, 2021; Published: June 30, 2021

ABSTRACT

The purpose of this research is to explain: (1) Code mixing and influencing factors in students' Arabic conversation at Mamba'us Sholihin boarding school. (2) Interference and influencing factors in the Arabic conversation of students at the Mamba'us Sholihin boarding school. This research uses qualitatively described method. The result of this study is (1) Code mixing in student communication in the form of code mixing between Arabic with Javanese, Madura and other foreign languages. factors that influence the occurrence of code mixing are different ethnic and cultural factors, habitual factors carried by the mother language and limited vocabulary mastery factors. (2) Interference in student communication there are three forms of interference, namely phonology, morphology and syntax. And the factors that influence the occurrence of interference are linguistic and non-linguistic factors.

KEYWORDS: Arabic Language; Code Mixing; Interference

مستخلص البحث

يهدف هذا البحث إلى: (١) اختلاط الرموز والعوامل المؤثرة في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبوع الصالحين، (٢) التداخل اللغوي والعوامل المؤثرة في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبوع الصالحين. واستخدام هذا البحث المنهج الوصفي والكيفي. ونتيجة هذا البحث وهي (١) اختلاط الرموز في الاتصال باللغة العربية للطلاب وهو اختلاط الرموز بين اللغة العربية واللغة الجاوية والمدورية واللغة الأجنبية الأخرى. والعوامل المؤثرة حدوث اختلاط الرموز وهي عامل خلفية قبائل والثقافات المختلفة و عامل العادة من نظام لغة الأم وإتقان المفردات المحدود و(٢) التداخل اللغوي في الاتصال باللغة العربية للطلاب يوجد ثلاثة أشكال من التداخل اللغوي وهي التداخل الصوتي والتداخل الصرفي والتداخل النحوي. والعوامل المؤثرة حدوث التداخل اللغوي وهي العامل اللغوي والعامل غير اللغوي.

الكلمات الرئيسية: اللغة العربية؛ اختلاط الرموز؛ التداخل اللغوي

APA 7th Citation:

Yahaya, L. (2021). Code Mixing and Interference in the Arabic Conversation of Non-Arabic Speakers. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 5(1), 65-80

DOI: <http://dx.doi.org/10.17977/um056v5i1p65-80>

* Corresponding author

E-mail address: luqmanul.yahya93@gmail.com

المقدمة

كما عرفنا كانت لغات كثيرة في هذا العالم. ومن تلك اللغات لغة عربية. قال Al-Ghalayaini (2017) إن اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أعراضهم. اللغة العربية تنتشر في أنحاء العالم انتشاراً، والآن اللغة العربية يعرفها ويتعلمها المجتمع في إندونيسيا. وبدأ تعليم اللغة العربية لأن المجتمع يحتاجون إليها (Layyinah, 2019; Madaniah et al., 2020). في العصر الحديث إن تعليم اللغة العربية يوجد في مؤسسات تنتشر في أنحاء بلاد إندونيسيا. ومن المؤسسات الموجودة في إندونيسيا التي قامت بتعليم اللغة العربية هي معهد منبع الصالحين سوجي مانيار غرسيك جاوار الشرقية، الذي أسسه الشيخ الحاج مسبوحن فقيه منذ السنة ١٩٧٦. وقال Makinuddin (2016)، معهد منبع الصالحين في السنة ٢٠١٥ لدي خمسة فروع الذي انتشر في جزيرة جاوى وخارجها. إن نجاح تطوير هذا المعهد لا ينفصل عن نجاح المعهد في استخدام نظام تعليمي متكامل بين نماذج السلف (التقليدية) والخلف (الحديثة). وقد أصبحت اللغة رمزا للمنتجات التعليمية في المعهد بحيث يمكن أن تكون موجودة على قيد الحياة في التدفق المتزايد للمنافسة من الحداثة في مجال التعليم.

معهد منبع الصالحين هو مؤسسة تعليمية تتكون من طلاب متعددي اللغات، الطلاب الذين يأتون من أعراق مختلفة ويجب أن يكون لديهم لغات مختلفة. مع تنوعهم يكون ملحوظاً جداً عندما يتواصل الطلاب مع بعضهم البعض، خاصة عندما يتواصلون باللغات الرسمية وهي العربية والإنجليزية، يُطلب من الطلاب الجاويين الذين يستخدمون اللغة الجاوية عادة في المعهد التحدث باللغة الرسمية هي اللغة العربية، حتى يتحدث الطلاب العربية الجوية وكذلك الطلاب من جزيرة مدورا هم يتحدثون اللغة العربية بلهجة المدورية أو اللغة العربية التي يستخدموها تحتوي على عناصر اللغة الأم من حيث علم الأصوات والنحو والصرفي أو تدخل الطلاب من العناصر الجاوية إلى العربية، تسمى هذه الحالات أو مسائل باختلاط اللغة والتداخل اللغوي التي سيبحث مناقشتها في هذا البحث.

عدد من الباحثين إجراء أنواع الدراسات والبحوث ذات الصلة بهذا البحث، منها ما يلي: كما نتيجة البحث الذي أجراها Fauziah في عام (2018) حول "اختلاط اللغة في الاتصال باللغة العربية لدي طلاب معهد مدينة لامفونخ الشرقية" استناداً إلى نتيجة بحث دراسة الحالة في معهد مدينة لامفونخ الشرقية يمكن أن يؤخذ استنتاج من عدة نقاط مهمة منها الشكل اختلاط اللغة التداخل واختلاط اللغة التبدل واختلاط اللغة المعجم المتطابقة أي من هذه الأشكال الثلاثة لاختلاط اللغة هي من النظرية التقديم يعني Muysken.

وكذلك نتيجة البحث التي أجريها Ferdian و Hilmy (2018) حول "اختلاط اللغة في الاتصال باللغة العربية لدي طلاب معهد الحكمة سوقاهرجو" تدل نتيجة البحث على اختلاط اللغة الذي استخدم الطلاب في الاتصال، استناداً إلى نتيجة بحث تدل على ثنائية اللغة توجد ١ تداخل الكلمة، ٢ تداخل عبارة، ٣ تداخل شروط و ٤ تداخل أنماط الجمل. العوامل الأساسية لاستخدام ثنائية اللغة بين الطلاب في الاتصال هي ثقافية مختلفة ومستوى التعليم وأهداف الكلام.

ونتيجة البحث حول اختلاط اللغة التي أجريها Wahida (2017) بالموضوع "اختلاط اللغة في الاتصال باللغة العربية لدى طلاب رهبيس المدرسة الثانوية الكوثر بيندرلمفونج" تدل على ثلاثة اختلاط اللغة في الاتصال للطلاب هي اختلاط اللغة في الكلمة و عبارة و أنماط الجمل، أما العوامل المؤثرة اختلاط اللغة في الاتصال هي عامل المتحدث، عامل اللغة، عامل اللغة، عامل الخلفية موقف المتحدثين، عامل في استخدام المصطلح الشائع، عامل الفكاهة، عامل العادة وعامل أسلوب جديد للغة. وهناك الدراسة التي أقام بها Muasa et al والأخرون (2019) حول "التداخل الصوتية والصرفية للطلاب في فصل السابع المدرسة المتوسطة الحكومية واحد كودوس في تعليم اللغة العربية" تدل نتيجة البحث على التداخل الصوتية والصرفية للغة العربية التي توجد في خطاب الطلاب بحصول على بيانات التسجيل والملاحظة والمقابلة والكتابة. وجد الباحث ١٨ بيانات التداخل الصوتية والصرفية وكذلك النحوية.

وكذلك الدراسة التي أقام بها Kholisin (2002) في وصف الأشكال الصوتية للغة العربية المنطوقة في لهجات مصر والمملكة العربية السعودية في شكل استبدال الصوت وإضافة الصوت والاسترخاء الصوتي والتكوين. نتيجة هذا البحث هي أن اللغة العامية من اللهجتين المصرية والعربية السعودية كان لها العديد من الاختلافات الصوتية المختلفة مع اللغة الرسمية. وتشمل الاختلافات الصوتية (أ) استبدال الصوت، (ب) الإضافه الصوت، (ج) الانحلال الصوت، و(د) التبادل المكاني.

بحث Abdalla و Abas (2020) في التحول اللغوي في التواصل بين متحدثي اللغة العربية في جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية في بروناي. ودرسا في هذا البحث دراسة استطلاعية. وقد أفادت الدراسة بأن الطلاب رأوا أن التحول اللغوي شيء إيجابي. وتصلت دراسة Ali و Dana (2020) إلى إمكانية وضع تصور مقترح لبناء مناهج اللغة العربية في ضوء معطيات لغة تجسيرية شائعة ومألوفة على الأذان تسد الفجوة ما بين العامية والفصحى.

يحتوي هذا البحث على أوجه التشابه والاختلاف مع الدراسات السابقة. وقد أشبه البحث السابق بهذا البحث من ناحية اختلاط الرموز والتداخل اللغوي في المعهد السلفي أو الحديثة، ولكن في البحث السابق يبحث في اختلاط الرموز فقط أو التداخل اللغوي فقط، وفي هذا البحث يبحث الباحث في اختلاط الرموز والتداخل اللغوي والعوامل المؤثرة في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبع الصالحين. فهذه القضية الواقعية يقوم الباحث ببحثه في معهد منبع الصالحين سوجي مانيار غرسيك جاوى الشرقية لأنه لم يبحث فيه اختلاط الرموز والتداخل اللغوي والعوامل المؤثرة من قبل.

طريقة البحث

يستخدم الباحث منهج البحث في هذا البحث هو المنهج الوصفي والكيفي. يستخدم منهج الوصفي الكيفي لوصف ما يظهر من اختلاط الرموز والتداخل اللغوي والعوامل المؤثرة في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبع الصالحين. قام الباحث ببحثه في معهد منبع الصالحين سوجي

مانيار غرسيك، والبيانات في هذا البحث هي اللغة العربية التي استخدمها الطلاب في اتصال في المعهد منبع الصالحين. ومصدر البيانات في هذا البحث هو الطلاب في معهد منبع الصالحين. في هذا البحث يستخدم أداة رئيسة وأداة مستخدمة. الباحث هو الذي يكون أداة رئيسة للبحث واستخدم الباحث الأدوات المساعدة هي دليل المقابلة ودليل الملاحظة لجمع البيانات.

طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي المقابلة والملاحظة والتوثيق. طريقة تحليل البيانات تتكون من ثلاثة أدوار هي: (١) التركيز على البيانات الموجودة في مكان البحث، و(٢) تقديم البيانات، وهو تنظيم وترتيب البيانات الموجودة، و(٣) تلخيص البيانات، وهو أخذ الخلاصة من نتيجة البحث من البيانات الموجودة لشرح أو إجابة الأسئلة في أسئلة البحث.

يقوم الباحث ثلاث فترات في كتابة هذا البحث العلمي وهي (١) مرحلة قبل العمل الميداني، وهذه المرحلة مرحلة فحص الميدان وفيه ٦ خطوات تيسر الباحث عليها، وهي: كتابة مخطط البحث واختيار ميدان البحث والاستئذان إلى مؤسسة لعقد البحث الميداني وفحص الميدان والملاحظة للحصول على الوصف العام حول الأحوال وخلفية المعهد واختيار مصدر البيانات من المدرسين والطلاب بمعهد منبع الصالحين واستعداد أدوات البحث الميداني كدليل الملاحظة والمقابلة، و(٢) الإجراءات الميدانية، هذه المرحلة تعني مرحلة تنفيذ البحث الميداني في جمع البيانات وهي ثلاثة خطوات: فهم خلفية ميدان البحث ثم الاستعداد الجسدي والروحي قبل جمع البيانات وجمع البيانات في ميدان البحث والاشتراك وجمع البيانات، و(٣) تحليل البيانات، وهي خطوة في تنظيم وترتيب وتصنيف البيانات لتسهيل الباحث في كتابة التقرير.

النتائج والمناقشة

اختلاط الرموز والعوامل المؤثرة في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبع الصالحين اختلاط الرموز بين طلاب في المعهد منبع الصالحين يشمل عدة لغات، وبعض العناصر المعجمية للغة التي تتضمن في المحادثات العربية هي اللغة الجاوية والمدورية واللغة الأجنبية الأخرى. والعوامل المؤثرة على اختلاط الرموز بسبب الطلاب الذين هم من خلفية قبائل والثقافات المختلفة والعادة من نظام لغة الأم وإتقان المفردات المحدود. هناك جهد ورغبة لدى المجتمع العربي والناطقين بغير العرب لتطبيق ونشر اللغة العربية لاستخدامها في الحياة اليومية (Fauzi & Anindiati, 2020, p. 13) والمعيار التعليمي الحديث مصمم لتطوير المهارات اللغوية الأكاديمية للطلاب (Fitriyah & Fauzi, 2020). وكانت التربية في اللغة هي عملية مقصودة لتوصيل العلوم والمعلومات والخبرات والقيم بطريق رسمي أو غير رسمي (Furqon & Fauzi, 2019). اللغة هي نظام من الرموز التقليدية المنطوقة أو المكتوبة عن طريق ما يفعله البشر، كأعضاء في مجموعة اجتماعية ومشاركين في ثقافتها (Yeaqub, 2018). بناء على أحداث الكلام التي تم الحصول عليها في هذه الدراسة، حصل الباحث على بيانات تسجل في الاتصال باللغة

العربية للطلاب يوجد فيها اختلاط الرموز هي في شكل كلمة. ويقدم الباحث أشكال اختلاط الرموز بناء على ميزات كل منها بشكل الجدول التالي:

الجدول ١ : اختلاط الرموز في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبع الصالحين.

رقم	الجملة المتداخلة	تصحيح الجملة المتداخلة	المعنى
١	cak cak كَمْ تَمَنَّ هَذَا الطَّعَامُ cak ؟	يا أخي ما ثمن هذا الطعام؟	Cak berapa harga makanan ini?
٢	yo مَا شِئْتُ	عَلَى مَا شِئْتُ	Terserah saya
٣	مَنْ مُعَلِّمٌ seh ؟	مَنْ الْأُسْتَاذُ الَّذِي سَيُعَلِّمُ ؟	Siapa gurunya yang mengajar?
٤	lho أَنْتَ تَعْرِفُ أَمْ لَا ؟	هَلْ عَرَفْتِ ؟	Apakah kamu mengerti?
٥	لَا، هُنَاكَ مَوْجُودُ الطَّبَقِ، هَيَّا cong هَيَّا	لَا، سَدَسْتَعْمَلُ الطَّبَقِ فِي المُطْبَخِ، هَيَّا نَذْهَبُ	Tidak, kita akan menggunakan lengser yang ada didapur, mari berangkat
٦	سَأَخُذُ صَبُونِي وَبُوكِيغْنَا (bokingno) فِي الْحَمَّامِ الْأَوَّلِ الرَّأْوِيَّةِ	سَأَخُذُ صَبُونِي وَاحْجُزِّي الْحَمَّامِ الْأَوَّلِ الرَّأْوِيَّ	Saya akan mengambil sabunku, dan pesankan saya kamar mandi yang pertama pojok
٧	نَحْنُ كَطَّلَابِ مِيلِينِيَّالِ (milenial)	- نَحْنُ كَطَّلَابِ عَصْرِيَّ - نَحْنُ كَطَّلَابِ الْأَلْفِيَّةِ	Kita sebagai santri milenial
٨	إِلَى حُجْرَةٍ سَأَرْقُدُ yo	سَأَذْهَبُ إِلَى الْحُجْرَةِ لِلنَّوْمِ	Saya akan pergi kekamar untuk tidur

يعرف من الجدول ١ أن البيانات المحسولة على شكل اختلاط الرموز لعناصر اللغة الجاوية والمادورية والأجنبية الأخرى تداخل في اتصال اللغة العربية للطلاب معهد منبع الصالحين. (١) اختلاط الرموز العربية والجاوية

كان اختلاط الرموز الذي يحدث بين اللغة العربية والجاوية في اتصال طلاب عندما يذكر كل من المتحدثين والمحاورين الكلمات في التحدث في بيئة المعهد. فيما يلي وصف لعناصر اللغة الجاوية التي تم تضمينها في المحادثة العربية لطلاب منبع الصالحين في شكل إدخال الضمائر،

كان اختلاط الرموز بين اللغة العربية والجاوية في شكل كلمة "Cak" في الجملة "cak cak" كمّ ثَمَّنْ هَذَا الطَّعَامُ ؟" وفي جملة "تَشْكُرًا cak"، هذا الترتيب من ترتيب اللغة الإندونيسية وفي ترتيب اللغة العربية هي "يَا أَخِي كَمْ ثَمَّنْ هَذَا الطَّعَامُ ؟" و "تَشْكُرًا يَا أَخِي"، وهذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم. والكلمة cak في الإندونيسية لها معنى Kakak أما في العربية لها معنى أخ ولكن الطلاب يستخدم الكلمة cak لأنها من سمات الطلاب في المعهد السلفي حينما مخاطبة مع كبار السن، والكلمة cak هي من سمات دعوة سكان جاوى الشرقية وخاصة في مدينة غرسيك وما حولها حتى تؤثرها الطلاب في الاتصال باللغة العربية.

وكذلك كان اختلاط الرموز بين اللغة العربية والجاوية في شكل كلمة "oh/seh/ta/lho/yo/pek/he"، وهذه الجملة "بَيْبُ حَبِيبِ He مَا دَرُسْنَا الْيَوْمَ؟" هذا الترتيب من ترتيب اللغة الإندونيسية وفي ترتيب اللغة العربية هي "يَا حَبِيبُ مَا دَرُسْنَا الْيَوْمَ؟"، وهذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم. والكلمة "he" في العربية لها معنى النداء "يا"، ولكن الطالب يستخدم الكلمة "he" لنداء صاحبه، وكذلك الكلمات "oh/seh/ta/lho/yo/pek" هي من اختلاط الرموز لأن إدخال عناصر من اللغة الجاوية حينما يستخدم الطالب اللغة العربية في المحادثة.

(٢) اختلاط الرموز بين العربية والمادورية

وهذا شكل اختلاط الرموز بين العربية والمادورية في تواصل الطلاب في المعهد في كلمة "cong"، كان اختلاط الرموز بين اللغة العربية والمادورية في شكل كلمة "cong" في هذه الجملة "لا، هُنَاكَ مَوْجُودُ الطَّبَقِ هَيَّا cong هَيَّا" هذه الجملة من اختلاط الرموز بين اللغة العربية واللغة الإقليمية أي اللغة المادورية، وهذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم. في هذا الخطاب المتعلق باللغة المادورية هي في الكلمة "cong"، والكلمة "cong" في العربية لها معنى النداء "أخ/أخي"، ولكن الطالب يستخدم الكلمة "cong" لنداء صاحبه، وفي ترتيب اللغة العربية هي "لا، سَدَسْتَعْمِلُ الطَّبَقَ فِي الْمَطْبَخِ، هَيَّا يَا أَخِي نَذْهَبُ".

(٣) اختلاط الرموز بين العربية والأجنبية الأخرى

أما اختلاط الرموز العربية باللغة الأجنبية الأخرى في شكل كلمة "bokingno" في الجملة "لَمَّا، بَعْدَ بَعْدٍ إِنْ تَنْظِرْنِي لِحُظَّةً، سَأَحُدُّ صَبُونِي وَبُوكِيغْنَا (bokingno)"، هذه الجملة من اختلاط الرموز في شكل كلمة لأن المتكلم إدخال كلمة أجنبية في المحادثة العربية لتسهيل فهم. والكلمة "bokingno" هذه من اللغة الإندونيسية، في العربية لها معنى "أخْجَزُ" وتلك الجملة من ترتيب اللغة الإندونيسية وفي ترتيب اللغة العربية هي "لَمَّا، إِنْ تَنْظِرْنِي لِحُظَّةً سَأَحُدُّ صَبُونِي وَأَخْجَزُنِي الْحَمَامَ الْأَوَّلَ الرَّأْوِيَّ"، وهذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم.

وكذلك في شكل كلمة "melenial" في الجملة "نَحْنُ كَطَّلَابِ مِيلِينِيَالِ (melenial) لِأَبْدَلْنَا أَنْ نَخْتَارَ فِي انْتِخَابِ الْعَامِ". وهذه الجملة من اختلاط الرموز في شكل كلمة لأن المتكلم إدخال كلمة أجنبية في المحادثة العربية لتسهيل فهم. والكلمة "melenial" في العربية لها معنى "عصري/ الألفية" حتى تكون تلك الجملة في العربية "نَحْنُ كَطَّلَابِ عَصْرِي لِأَبْدَلْنَا أَنْ نَخْتَارَ انْتِخَابَ الْعَامِ".

التداخل اللغوي والعوامل المؤثرة في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبع الصالحين استنادا إلى نتائج البحث من مارس إلى إبريل ٢٠١٩ في خطاب الطلاب في معهد منبع الصالحين يحصل الباحث على ثلاثة مداخلات اللغة العربية، وهي (١) التداخل الصوتي، (٢) التداخل الصرفي، و (٣) التداخل النحوي.

١. التداخل الصوتي

ترتبط الخصائص الفونولوجية مع صوت اللغة، وكذلك خصائصها أو وظائفها في اللغة. يمكن معرفة أحد خصائص صوت اللغة (الخصائص الفونولوجية) باللغة التي يستخدمها الطلاب في الاتصال كل يوم. ولكن استنادا إلى البيانات الموجودة بعد نقلها إلى نص، فإن لغة الطلاب في الاتصال بالعربية في معهد لها خصائص فونولوجية يمكن تقسيمها إلى ثلاث، وهي تغييرات صوتية وإضافة الصوت وإزالته.

٢. تغييرات الصوتية

يحدث أحد التغييرات الصوتية لأن يتأثر بعناصر اللهجة، وخاصة اللهجات الإقليمية. ومن الصعب تغيير العادات الوراثة في استخدام اللغة لأن التأثيرات اللغوية الإقليمية قوية جدا. هذا هو أحد أعراض اللغة الموجودة في استخدام اللغة اليومية. أعراض اللغة هي الأحداث التي تتعلق بتشكيل الكلمات أو الجمل بجميع عمليات التكوين. أحد أعراض اللغة الموجودة في لغة الطلاب في الاتصال باللغة العربية في معهد هو تغييرات الصوتيات. وتتميز أعراض التغييرات الصوتية بوجود الأصوات الساكنة إلى الأصوات الساكنة الآخر، وتغيير الأصوات اللينة إلى الأصوات اللينة مثلما يلي:

الجدول ٢: أشكال التداخل اللغوي في تغيير الأصوات

الرقم	التغيير	أصل الكلمات	التعديل
١	من / ط / إلى [ت]	[tastati 'u]	تَسْتَيْعُ [tastati 'u]
٢	من / ظ / إلى [ذ]	[tūqizahu]	تُوقِذَهُ [tūqizahu]
٣	من / ح / إلى [ه]	[yamtaḥina]	يَمْتَحِنَ [yamtaḥina]
		[ḥārisu al-marmā]	حَارِسُ الْمَرْمَى [ḥārisu al-marmā]
٤	من / ش / إلى [س]	[astyarī]	أَسْتَرِي [astyarī]
		[māsi'itu]	مَاسِيْتُ [māsi'itu]
		[syirkah]	شِرْكَة [syirkah]
٥	من / ص / إلى [س]	[khalās]	خَلَّاسٌ [khalās]
		[aṣna ']	أَصْنَعُ [aṣna ']
٦	من / ا / إلى [e]	[nāim]	نَائِمٌ [nāim]
		[alfain]	أَلْفَيْنُ [alfain]
٧	من / ا / إلى [o]	[al-yaoma]	الْيَوْمُ [al-yaoma]
٨	من / ا / إلى [e]	[anta]	أَنْتَ [anta]
	من / ا / إلى [o]	[aina]	أَيْنَ [aina]
		[wein]	وَيْنُ [wein]

يعرف من الجدول ٢ أن اللغة التي يستخدمها الطلاب غالباً ما تظهر أعراض تغييرات الصوت في الاتصال، وهذه البيانات تم الحصول عليها وتصنيفها وفقاً لخصائص التغييرات الأصوات الساكنة وهي /ط/، /ظ/، /ح/، /ش/، /ص/، والتغييرات الأصوات اللينة هي [i]، [ai]، [u]، [a]، وشرحها كما يلي:

(١) تغييرات الصوت من /ط/ إلى [ت] ومن من /ظ/ إلى [ذ]

التغييرات الصوتية الموجودة في الجدول السابق هي تغييرات الصوت [ط] إلى [ت] والصوت [ظ] إلى [ذ] في جملة "هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُوقِظَهُ؟". الصوت [ط] في العربية لا يوجد في الإندونيسية حتى نطقها بطريق تغيير الصوت [ط] بصوت أقرب وأسهل نطقها يعني الصوت [ت]، ينطق الطالب الصوت [ط] في كلمة /تَسْتَطِيعُ/ ينطق مع [ت] حتى يتغير إلى /تَسْتَيْعُ/ وكذلك على الصوت [ظ] في كلمة /تُوقِظُ/ ينطق مع [ذ] حتى يتغير إلى /تُوقِذُ/.

نطق صوت [ط] مغلق مثل نطق صوت [ت] رقيق، لا يختلف [ط] عن [ت] في الأقل، انها مجرد أن [ط] يتم تضمينها في الحرف الإطباق، وحرف [ط] هو من صوت شديد مهموس تتشكل مثل تشكيل حرف [ت] واحتلافه في تلاقي طانفتي اللسان والحنك الأعلى عند النطق بالحرف، والإطباق من صفات القوة. و [ظ] هو من صوت رخو مجهور، [ظ] تخرج من طرف اللسان مع أطراف الثنايا العليا والظاء من حروف إخراج اللسان حتى تتصل بالثنتين العلياتين الأماميتين. أما [ذ] هو من صوت مجهور سواء مع [ظ] يفترق اللسان ويتجافى عن الحنك الأعلى. وهذه الظاهرة تؤثر الطلاب بالصدفة لأن مخارج الأصوات من [ط] إلى [ت] و [ظ] إلى [ذ] في مكان واحد، وهم يشعرون بالصعب في نطق الحروف العربية في الاتصال مع أصدقائهم.

(٢) تغييرات الصوت من /ح/ إلى [ه]

التغييرات الصوتية الموجودة في الجدول السابق هي تغييرات الصوت [ح] إلى [ه] في جملة "لِيَمْتَحِنَ الْأَوْلَادُ فَصَلَ الثَّانِي" وفي جملة "إِضْرِبِ الْكُرَّةَ إِلَى الْمُرْمَى سَأَكُونُ حَارِسَ الْمُرْمَى"، الصوت [ح] في كلمة /يَمْتَحِنُ/ ينطق مع [ه] حتى يتغير إلى /يَمْتَهِنُ/ وكذلك في كلمة /حَارِسُ/ ينطق مع [ه] حتى يتغير إلى /هَارِسُ/.

[ح] /Ha/ هو من صوت رخو مهموس، يتكون الحرف [ح] من تدفق الهواء عبر الحنجرة ولا يثير الحبلين الصوتيين. بعد وصول الهواء إلى الحلق يضيق مساحة الحلق ويخرج الهواء، ومخارج الحرف [ح] قريب من الحرف [ه] وكذلك صفتها همس، وصوت حرف [ح] من الأصوات العربية التي يصعب غنائها أونطقها على غير العرب خاصة لطلاب من المدورية حتى ينطق الطلاب حرف [ح] مع حرف [ه] لأن تؤثرها بلهجتهم وخاصة اللهجة الإقليمية لأن التأثيرات اللغوية الإقليمية قوية جداً للمتكلم ومتأثر بنظام لغة الأم.

(٣) تغييرات الصوت من /ش/ إلى [س]

التغييرات الصوتية الموجودة في الجدول السابق هي تغييرات الصوت [ش] إلى [س] كما في الجملة "وَهَذَا إِذْنُ أَشْتَرِي خَمْشَةَ رُزْ كَمْ ثَمَنُ؟"، لا يتطابق الصوت [ش] باللغة العربية مع النطق في اللغة

الإندونيسية لذا تحويله إلى صوت آخر أقرب وأسهل في النطق هو الصوت [س] أو [ث]، ينطق الطالب الصوت [ش] في كلمة /أَشْتَرِي/ مع [س] حتى يتغير إلى /يَسْتَرِي/.

نطق [ش] في قاعدة تجويف الفم مثل [س] في قاعدة اللثة [ش] هو من صوت رخو مهموس، عند التبرع بالحرف [ش] يتدفق الهواء عبر الحنجرة ولا يهتز الحبلين الصوتيين، عندما يصل الهواء إلى المكان الذي يخرج منه الصوت [ش] وهو التقاء طرف اللسان وقليل من منتصف الفم مع الحنك، اللقاء بين اللسان والحنك يترك مساحة ضيقة تسبب صوت الهسهسة، صوت الهسهسة أقل بقليل من هسهسة [س]، وصوت [س] من صوت رخو مهموس أيضا حتى مخارجهما متقربين، هذه الظاهرة تؤثر الطلاب بالصدفة ولا يهتموا بمخارج الأصوات لأنه متقرب وأسهل لنطق صوت [س] من صوت [ش].

(٤) تغييرات الصوت من /ص/ إلى [س]

التغييرات الصوتية الموجودة في الجدول السابق هي تغييرات الصوت [ص] إلى [س] في جملة "طَيَّب، كُنْتَ حَارِسَ الْمَرْمَى، سَأَصْنَعُ الْهَدْفَ الْكَثِيرَ"، نطق [ص] هو مقاومة اللثة المغلقة مثل [س] مقاومة اللثة وهو رقيق، لا يتطابق نطق حرف [ص] في اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية ولذلك يغيره الإندونيسيون إلى صوت آخر أقرب وأسهل في النطق هو الصوت [س]. ينطق الطلاب الصوت [ص] في كلمة /أَصْنَعُ/ ينطق مع [س] حتى يتغير إلى /أَسْنَعُ/.

الصوت [ص] من صوت رخو مهموس، يشبه صوت [س] ولكن [ص] من الأصوات الإطباق، ومخارج الأصوات [ص] و [س] في مكان واحد حتى الطلاب لا يهتموا بمخارج الأصوات. عند نطق صوت [ص] يكون اللسان أعمق من موضع اللسان عند نطق الصوت [س] وموضع اللسان تقريبا لتغطية الحنك العلوي.

(٥) تغييرات الصوت من [i] إلى [e]

التغييرات الصوتية الموجودة في الجدول السابق هي تغييرات الصوت اللينة في الجملة "هُوَ نَائِمٌ"، في اتصال الطلاب الصوت اللينة [i] يميل إلى النطق [e]، الصوت [i] في كلمة /نَائِمٌ/ [Nāim] ينطق مع [e] حتى يتغير إلى /نائم/ [Nāem] هذا متأثر بنظام اللغة الأم.

(٦) تغييرات الصوت من [ai] إلى [e]

التغييرات الصوتية الموجودة في الجدول السابق هي تغييرات الصوت [ai] في الجملة "وَمَقْلِيُّ الْفَيْنُ"، إدغام (Diftong) [ai] يشمل الإدغامات الذي ظهورها مرتفعة وعادة في الأسماء كما في الكلمة "الْفَيْنُ"، في محادثة الطلاب الصوت [ai] ينطق مع [e] في كلمة /الْفَيْنُ/ [alfain] ينطق مع [e] حتى يتغير إلى /الْفَيْنُ/ [alfen] وهذا متأثر بعوامل المجال أو البيئة اللغوية في المعهد.

(٧) تغييرات الصوت من [u] إلى [o]

التغييرات الصوتية الموجودة في الجدول السابق هي تغييرات الصوت اللينة [u] إلى [o] في الجملة "بَيْبُ حَبِيبٌ مَا دَرُسْنَا الْيَوْمَ؟"، الصوت [u] في كلمة /اليَوْمُ/ [al-yaum] ينطق مع [o] حتى يتغير إلى /اليَوْمُ/ [al-yaom].

(٨) تغييرات الصوت من [a] إلى [e]

التغييرات الصوتية الموجودة في الجدول السابق هي تغييرات الصوت [a] إلى [e] وصوت /أ/ إلى /و/ في الجملة "قِي شَوْقِي! أَرَيْتَ سِتِيَّيَاوَانْ؟ أَيْنَ هُوَ؟"، في كلمة /أَيْنَ/ [aina] ينطق مع /و/ حتى يتغير إلى /وينَ/ [wen]. وعلى جميع تغيير صوت إلى صوت آخر المذكور أن الطلاب في نطق الحروف العربية في الاتصال مع أصدقائهم تؤثر بعوامل الخلفية للمتحدثين وباللغة الأولى.

(١) إضافة الصوت

تقصد إضافة الصوت في هذا البحث هي إضافة واحد أو أكثر من عناصر الصوت إلى كلمة أو عبارة ، وكذلك من إضافة بشكل صوت وبشكل الصامت أو مجموعة من الصوت والصامت. وهذه البيانات التي تم الحصول عليها وتصنيفها وفقا لخصائص إضافة الصوت تحتوي على أول كلمة ووسطها بشكل الجدول وشرحها كما يلي:

الجدول ٣: أشكال التداخل اللغوي في إضافة الصوت

الرقم	إضافة الصوت	التحليل	
	إضافة	أصل الكلمات	
	التعديل		
١	/ت/	شُكْرًا [syukkrān]	بَشُكْرًا [tasyakkurān]
٢	/ا/	المَلْعَبُ [al-mal'ab]	المَلْعَابُ [al-mal'āb]
٣	[/ [Tasydīd]	كُرَّةُ [kurotun]	كُرَّةُ [kurrotun]

بناء على البيانات المحسولة في الجدول ٣ كانت ثلاثة أشكال من إضافة الصوت في الكلمات التي ينطق الطلاب في اتصال مع أصدقائهم في معهد منبع الصالحين، إضافة الصوت المحسولة وهي [ت] و [ا] و [و]. وإضافة الصوت في أول كلمة وهي صوت /ت/ في كلمة /شُكْرًا/ حتى تكون /تَشُكْرًا/، ينطق الطلاب كلمة /تشكرا/ في اتصال مع أصدقائه لأنه يؤثر بتدخل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وكذلك من الجدول السابق كان إضافتان من الصوت في وسط الكلمة هما صوت /ا/ وتشديد // في كلمة /الملعاب/ وكلمة /كرة/ حتى تكون /الملعاب/ و /كرة/، ينطق الطلاب كلمتين لأن تتأثر العوامل بالعادات المفردات المسموعة وعدم معرفة كتابة المفردات الصحيحة.

(٢) إزالة الصوت

تقصد إزالة الصوت في هذا البحث هي إزالة واحد أو أكثر من عناصر الصوت إلى كلمة أو عبارة، وكذلك من إزالة الصوت بشكل صوتي أو بشكل صامت. أما إزالة الصوت للطلاب في اتصال مع أصدقائهم في معهد منبع الصالحين فتحتوي على أول كلمة ووسطها وآخرها وهي /فَضْلُ/، /إِلَيْنُ/،

/لَبَسَ/، /هُوَ/، /مِئ/،، تصنف نتائج البيانات المحصولة على خصائص إزالة الصوت بشكل الجدول وشرحها كما يلي:

الجدول ٤ : أشكال التداخل اللغوي في إزالة الصوت

الرقم	إزالة الصوت	التحليل	التعديل
١	/ت/	تَفَضَّلَ [tafaḍḍal]	فَضَّلَ [faḍḍal]
٢	/ى/ و /أ/	إِلَى أَيْنَ [ilā aina]	إِلَيْنَ [ilain]
٣	/أ/ و /أ/	لَابَأَسَ [lāba'sa]	لَبَسَ [labas]
٤	/و/	هُوَ [huwa]	هُوَ [ho]
٥	/ة/	مِئَةٌ/مِائَةٌ [mi' ah]	مِئُ [mi' ah]

يعرف من الجدول ٤ أن البيانات المحصولة على شكل كلمة من إزالة الصوت في أول الكلمة يعني صوت /ت/ في كلمة /تَفَضَّلَ/ حتى ينطق الطلاب بكلمة /فَضَّلَ/، هذه الظاهرة تؤثر الطلاب بتقصير الوقت وبتسهيل في نطقها لاتصال مع أصدقائهم.

إزالة الصوت الموجودة في وسط كلمة يعني صوت /ى/ و /أ/ في كلمة /إِلَى أَيْنَ/ وصوت /أ/ و /أ/ في كلمة /لَابَأَسَ/، الصوت /ى/ و /أ/ في كلمة /إِلَى أَيْنَ/ ينطق الطلاب بكلمة /إِلَيْنَ/، وكذلك صوت /أ/ و /أ/ في كلمة /لَابَأَسَ/ ينطق بكلمة /لَبَسَ/. هذه الظاهرة تؤثر العوامل بالعادات المفردات المسموعة في اتصال اليومية.

إزالة الصوت الموجودة في آخر كلمة يعني صوت /و/ في كلمة /هُوَ/ [huwa] وصوت /ة/ في كلمة /مِائَةٌ/ [mi' ah]، الصوت /و/ في كلمة /هُوَ/ [huwa] ينطق الطلاب بكلمة /هُوَ/ [ho]، هذه الظاهرة تؤثر الطلاب باللغة الأولى في اتصال مع أصدقائه لأن المتكلم يسكن في العرب في وقت طويل عند صغاره حتى تؤثره باللغة العمية في محادثته كما في الجملة "قِي شَوْقِي! أَرَيْتَ سِتِيَاوَانْ؟ أَيْنَ هُو؟" حتى تكون جملة "قِي شَوْقِي! أَرَيْتَ سِتِيَاوَانْ؟ وَين هُو؟" [HisyQi syauqi! Araita sitiyanwan? wain hu?]. وكذلك صوت /ة/ في كلمة /مِائَةٌ/ [mi' ah] ينطق بكلمة /مِئُ/ [mi' ah]، هذه الظاهرة تؤثر الطلاب باللغة غير رسمية وبالعواد المفردات المسموعة في اتصال مع أصدقائه.

(٣) التداخل الصرفي

التداخل الصرفي المحصول في هذا البحث يشمل على شكل تركيب الجملة العربية هو المذكور والمؤنث والضمير وصيغة المضارع وصيغة المصدر وصيغة النهي، وشرحه بشكل الجدول كما يلي:

الجدول ٥: أشكال التداخل اللغوي في المستوى الصرفي

رقم	لغة الطلاب	اللغة الصحيحة	المعنى
١	كَانَ الْوُظَيْفَةُ مِنْ رَيْسٍ	كَانَتْ الْوُظَيْفَةُ مِنْ رَيْسٍ	Ada tugas
٢	أَخِي هَذِهِ الْمَقْرُونَةُ لِمَنْ هَذَا؟	أَخِي لِمَنْ هَذِهِ الْمَقْرُونَةُ؟	Saudaraku milik siapa mie ini?
٣	هَذَا أَنَا الْمَقْرُونَةُ	هَذِهِ مَقْرُونَتِي	Ini mie saya
٤	فَضَّلْ هَيَّا أَلْعَبْ	فَضَّلْ هَيَّا نَلْعَبْ	Silahkan, mari kita bermain
٥	دَيْنٌ اسْتَوْدِعَ رِسَالَةَ	دَيْنٌ اسْتَوْدِعَكَ رِسَالَةَ	Din saya titip surat
٦	فُمْ هَيَّا كُلُّ كَثِيرِ الرَّزِّ فِي أَمَامِ	فُمْ هَيَّا نَأْكُلْ، هُنَاكَ أَرُزٌّ كَثِيرَةٌ أَمَامَ الْحُجْرَةِ	Bangunlah, mari kita makan, banyak nasi di depan kamar
٧	لَا، أَنَا رُقُودٌ فَقَطْ	لَا، أُرِيدُ أَنْ أَرْقُدَ أَوْ أَنَامَ	Tidak, aku mau tidur saja
٨	أَوْه.. نَعَمْ نَعَمْ سُوَيَّا Po'o تَسْرَعُ	نَعَمْ، اِنْتَظِرْ لِحُظَّةً، لَا تَتَسْرَعُ	Iya tunggu sebentar, jangan terburu-terburu
٩	أَنَا مَا فِي الْفُلُوسِ	مَا عِنْدِي الْفُلُوسُ	Saya tidak punya uang

بناءً على الجدول ٥ يوجد تسعة البيانات من تداخل اللغات من المستوى المرفولوجية، وتحليلها

بالتفصيل كما يلي:

(١) التداخل الصرفي في نظام المذكر والمؤنث

يمكن ملاحظة أن الطلاب في التواصل مازالوا يستخدمون النظام المورفولوجي الإندونيسي، كما في المثال الكلمة "كَانَ" في جملة (١) "كَانَ الْوُظَيْفَةُ مِنْ رَيْسٍ" تحدث المخالفات من الناحية الصرفية، الكلمة "الْوُظَيْفَةُ" تدل على الاسم المؤنث هذا بسبب الكلمة "كَانَ" يجب استبدالها بكلمة "كَانَتْ" حتى تكون "كَانَتْ الْوُظَيْفَةُ مِنْ رَيْسٍ". وهذه الجملة متأثر بعدم نظام خاص في لغة الأم لتفريق بين المذكر والمؤنث. وكذلك في الجملة (٢) "أَخِي هَذِهِ الْمَقْرُونَةُ لِمَنْ هَذَا؟" و(٣) "هَذَا أَنَا الْمَقْرُونَةُ" تلك الجملة من ترتيب اللغة الإندونيسية وفي ترتيب اللغة العربية هي (٢) "أَخِي لِمَنْ هَذِهِ الْمَقْرُونَةُ؟" و(٣) "هَذِهِ مَقْرُونَتِي" وهذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم.

٢) التداخل الصرفي في نظام الضمير

التداخل الصرفي التالي في الكلمة "أَلْعَبُ" في الجملة (٤) " فَضَّلَ هَيَّا أَلْعَبُ" وهي في البادئة /أ/ أو في استخدام حرف المضارعة، حدث هذا الحوار حينما الطالب يدعو صاحبه للعب كرة القدم حتى الكلمة السابقة لا بد للطالب أن يستخدم حرف المضارعة /ن/ لأن المقصود لمتكلم مع الغير حتى تكون جملة " فَضَّلَ هَيَّا نَلْعَبُ".

٣) التداخل الصرفي في نظام صيغة المضارع

التداخل الصرفي التالي في تشكيل الكلمة في استخدام صيغة المضارع يعني في كلمة "إِسْتَوْدِعْ" في الجملة (٥) "دَيْنُ إِسْتَوْدِعْ رِسَالَةً"، المقصود لمتكلم هو يريد أن يستودع رسالة لصاحبه ولكنه جعل صيغة المضارع "أَسْتَوْدِعُ" بصيغة الأمر "إِسْتَوْدِعْ" حتى تكون جملة "دَيْنُ أَسْتَوْدِعُكَ رِسَالَةً" هذا الحال يحدث كثيرا في استخدام الكلمة لأن الطلاب يجدون صعوبة في تصريف الكلمات، وكذلك في كلمة "كُلُّ" في جملة (٦) "قُمْ هَيَّا كُلُّ كَثِيرُ الرُّزِّ فِي أَمَامَ" خطأ الطالب في استخدام صيغة المضارع بصيغة الأمر وتركيب الكلمة، والطالب يريد أن يدعو صاحبه لأكل معا أمام الحجره حتى تلك الجملة تكون جملة "قُمْ هَيَّا نَأْكُلُ، هُنَاكَ أَرُزُّ كَثِيرَةٌ أَمَامَ الْحُجْرَةِ".

٤) التداخل الصرفي في نظام صيغة المصدر

التداخل الصرفي التالي في تشكيل الكلمة في استخدام صيغة المصدر في كلمة "رُقُودٌ" في الجملة (٧) "لَا، أَنَا رُقُودٌ فَقَطُّ" هذه قطعة من الحوار تحدث في الحجره حينما الطالب يقول لصاحبه هو يريد أن يرقد ولكنه خطأ في استخدام صيغة المضارع بصيغة المصدر وقد جعل جملة عربية يشبه بنظام الصرفي الإندونيسي لأن متأثر بلغة الأم حتى تلك الجملة تكون جملة "لَا، أُرِيدُ أَنْ أَرُقُدَ فَقَطُّ".

٥) التداخل الصرفي في نظام صيغة النهي

تحدث التداخل الصرفي في كلمة "تَسْرَعُ" في جملة (٨) "أَوْه.. نَعَمْ نَعَمْ سُوَيَا Po'o تَسْرَعُ" هذه قطعة من الحوار تحدث في الحجره حينما الطالب يريد أن يذهب إلى الحمام لاستحمام ونهى صديقه من التسرع بصيغة المصدر في الحقيقة الطالب يريد أن يستخدم بصيغة الفعل النهي ولكنه زلة اللسان عند المحادثة لأن متأثر بلغة الأم، وهذه جملة "أَوْه.. نَعَمْ نَعَمْ سُوَيَا Po'o تَسْرَعُ" من ترتيب الإندونيسية أما في العربية فهي "نَعَمْ، ائْتِظِرْ لِحُظَّةً، لَا تَتَسْرَعُ"، الكلمة "لَا تَتَسْرَعُ" تدل على الفعل النهي لأن دخل حرف النهي "لا".

٣. التداخل النحوي

البيانات المحصولة في هذا البحث على ثلاثة أشكال من تداخل اللغات من المستوى النحوي هي من نظام آلة الاستفهام ومضاف ومضاف إليه ومفعول به، والبيان بشكل الجدول كما يلي:

الجدول ٦ : أشكال التداخل اللغوي في المستوى النحوي

المعنى	اللغة الصحيحة	لغة الطلاب	رقم
Tugas apa?	أي وظيفة؟	أي الوظيفة؟	١
Apa yang kamu mau dari minuman? Minuman dingin atau Jus?	مَاذَا تُرِيدُ مِنَ الْمَشْرُوبَاتِ حَاجَةَ سَاعَةٍ أَوْ عَصِيرٍ؟	الْمَشْرُوبَاتِ مَاذَا؟ حَاجَةَ سَاعَةٍ أَوْ عَصِيرٍ	٢
Dimana minuman-minumannya?	أَيْنَ الْمَشْرُوبَاتُ؟	الْمَشْرُوبَاتِ أَيْنَ؟	٣
Mari, apakah perlu membawa lengser?	نَعَمْ أَتَبِعُ، هَلْ نَحْتَاجُ إِلَى حَمَلِ الطَّبَقِ؟	نَعَمْ أَتَبِعُ، أَحْمِلِ الطَّبَقِ a؟	٤
Kamu telah pulang dari pemilihan presiden	بَعْدَ مَا رَجَعْتَ مِنْ إِخْتِيَارِ رَئِيسِ الْجُمْهُورِيَّةِ	بَعْدَ رَجَعْتَ مِنْ إِخْتِيَارِ رَئِيسِ الْجُمْهُورِيَّةِ	٥
Saya memilih presiden	أَخْتَارُ رَئِيسَ الْجُمْهُورِيَّةِ	أَخْتَارُ رَئِيسُ الْجُمْهُورِيَّةِ	٦

يعرف من الجدول ٦ أن البيانات المحسولة في هذا البحث على ثلاثة أشكال من تداخل اللغات من المستوى النحوي هي من نظام آلة الاستفهام ومضاف ومضاف إليه ومفعول به، وتحليلها بالتفصيل كما يلي:

(١) التداخل النحوي من نظام أدوات الاستفهام

تحدث التداخل اللغوي في تلك الجمل لأن هذه الجمل من نظام النحوي الإندونيسي، في كلمة "الوظيفة" في جملة (١) "أي الوظيفة؟" يدل على اسم معرفة ولكن إذا كانت الكلمة يقع بعد كلمة "أي" لبدلها بصفة نكرة لأن كلمة "أي" هي من أدوات الاستفهام حتى الجملة الصحيحة هي أي وظيفة؟، وكذلك في جملة (٢) الْمَشْرُوبَاتِ مَاذَا؟ حَاجَةَ سَاعَةٍ أَوْ عَصِيرٍ، و (٣) الْمَشْرُوبَاتِ أَيْنَ؟، و (٤) نَعَمْ أَتَبِعُ، أَحْمِلِ الطَّبَقِ a؟ استعملت هذه الجمل بجمل الاستفهام وبتركيب النحو الإندونيسي، وهذا تركيب متأثر بنظام لغة الأم، حتى تكون تلك الجملة في العربية هي (٢) مَاذَا تُرِيدُ مِنَ الْمَشْرُوبَاتِ حَاجَةَ سَاعَةٍ أَوْ عَصِيرٍ؟، و (٣) أَيْنَ الْمَشْرُوبَاتِ؟، و (٤) نَعَمْ أَتَبِعُ، هَلْ نَحْتَاجُ إِلَى حَمَلِ الطَّبَقِ؟.

(٢) التداخل النحوي من نظام مضاف ومضاف إليه

تحدث التداخل اللغوي في تركيب مضاف إليه في الجملة (٥) "بَعْدَ رَجَعْتَ"، لأن الكلمة "بَعْدَ" هي ظرف وموقها كمضاف، وبعد الكلمة "بَعْدَ" هي الكلمة الفعل يعني "رَجَعْتَ" وموقعها كمضاف إليه،

وإذا كان الفعل يقع بعد ظرف موقعه كالمضف لابد بزيادة "ما" كالبدال من الاسم وموقعه كالمضف إليه حتى تكون جملة "بَعْدَ مَا رَجَعْتَ مِنْ إِخْتِيَارِ رَئِيسِ الْجُمُهوريةِّ".

(٣) التداخل النحوي من نظام مفعول به

تحدث التداخل اللغوي في تركيب مفعول به في الكلمة "رئيس" في الجملة (٦) "أَخْتَارُ رَئِيسُ الْجُمُهوريةِّ"، رئيسُ الكلمة الاسم اعربه منصوب ولكن يعرب الطلاب بمرفوع على الرغم من الكلمة "رئيس" موقعها مفعول به لأن تقع بعد الفعل والفاعل "أَخْتَارُ" لابدلها منصوب حتى تكون جملة "أَخْتَارُ رَئِيسَ الْجُمُهوريةِّ".

الخلاصة

اختلاط الرموز بين طلاب في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبع الصالحين بعدة لغات وهو اللغة الجاوية والمدورية واللغة الأجنبية الأخرى، ويوجد اختلاط الرموز في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبع الصالحين في شكل إدخال كلمة في الجملة العربية وهي /lho, seh, yo, cak, milenial, bokingno, cong/. يحدث اختلاط الرموز بسبب العوامل، والعوامل المؤثرة حدوث اختلاط الرموز في الاتصال باللغة العربية لطلاب في معهد منبع الصالحين وهي عامل خلفية قبائل والثقافات المختلفة و عامل العادة من نظام لغة الأم وإتقان المفردات المحدود. التداخل اللغوي في الاتصال باللغة العربية للطلاب في معهد منبع الصالحين يوجد فيها التداخل الصوتي والصرفي والنحوي. أما التداخل الصوتي المحصول في هذا البحث فهو تغييرات صوتية وإضافة الصوت وإزالته، والتداخل للصرفي في شكل تركيب الجملة العربية وهو المذكر والمؤنث والضمير وصيغة المضارع وصيغة المصدر وصيغة النهي، وثلاثة أشكال من تداخل اللغات من المستوى النحوي وهي من نظام آلة الاستفهام ومضف ومضف إليه ومفعول به. والعوامل المؤثرة التي تسبب التداخل عند الاتصال باللغة العربية لطلاب في معهد منبع الصالحين هي عامل اللغوي والعامل غير اللغوي، وعامل اللغوي وهو عامل الصوتي والعامل الصرفي والعامل النحوي وأما العامل غير اللغوي فهو لتسهيل التواصل الاجتماعي ولجعل اللغة غير رسمية وعامل المحاور والعامل الحامل لعادة اللغة الأم.

المراجع

- Abdalla, A. E., & Abas, H. N. H. H. (2020). The code switching in communication among Arabic speakers at the Sultan Sharif Ali Islamic University in Brunei: An exploratory study/ التحول اللغوي في التواصل بين متحدثي اللغة العربية في جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية في بروناي: دراسة/ استطلاعية. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 4(2), 259-276. <http://dx.doi.org/10.17977/um056v4i2p259-276>

- Achsani, F., & Masyhuda, H. M. (2018). Campur kode dalam komunikasi santri di pondok pesantren al-Hikmah Sukoharjo. *Jurnal KIBASP (Kajian Bahasa, Sastra dan Pengajaran)*, 2(1), 24-37. <https://doi.org/10.31539/kibasp.v2i1.347>
- Al-Ghalayaini, M. (2017). *Jami' al-durus al-'Arabiyyah*. Dar Al-Kutub Al-'Ilmiyyah.
- Ali, H. H. E. S., & Dana, A. M. Y. (2020). The Bridging Language between Diglossia of Classical and Colloquial Arabic/اللغة التجسيرية بين ازدواجية الفصحى والعامية. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 4(2), 130-162. <http://dx.doi.org/10.17977/um056v4i2p130-162>
- Ala, M. M., Miftahuddin, A., dan Qutni, D. (2019). Interferensi fonologis dan gramatikal siswa kelas VII MTsN 1 Kudus dalam pembelajaran bahasa Arab (kajian sosiolinguistik). *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 8(1), 84-94. <https://doi.org/10.15294/la.v8i1.32549>
- Fauzi, M. F., & Anindiati, I. (2020). E-learning pembelajaran bahasa Arab. UMM Press.
- Fatawi, Nur Fauziah. 2018. *Campur Kode Dalam Komunikasi Bahasa Arab Santri Pondok Modern Madinah Lampung Timur (Kajian Sosiolinguistik)*. Alfathin. Vol.1, Hal 177-191
- Fitriyah, T., & Fauzi, M. F. (2020). Improving quality of Arabic translation course through jigsaw cooperative learning. *Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 3(1), 17-30. <https://doi.org/10.22219/jiz.v3i1.11033>
- Furqon, M. R., & Fauzi, M. F. (2019). The values of educational character in the Arabic temples of Qasidah Burdah by Imam Bushiri. *Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 2(1), 67-76. <https://doi.org/10.22219/jiz.v2i1.8327>
- Kholisin. (2002). *Variasi fonologis bahasa Arab lisan dialek Mesir dan Saudi Arabia*. Tesis. Universitas Negeri Malang.
- Layyinah, M. (2019). Musykil âti ta'lim al-lughahi al-Arabiyyati f î madrasati Eakkapapsasanawich al-Islamiyyati biThailand wakhîyârâti al-hululî'alaiha. *Al-Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pengajarannya*, 3(1), 70-82. <http://dx.doi.org/10.17977/um056v3i1p70-82>
- Madaniah, M., Murtadho, N., & Nurhidayati, N. (2020). Developing the digital and non-digital (Arabic-Indonesian) bilingual dictionary to improve the vocabulary proficiency of Islamic elementary school students/ تطوير المعجم ثنائي اللغة (عربية-إندونيسية) الرقمي وغير الرقمي لتلاميذ المدرسة الابتدائية. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 4(2), 182-202. <http://dx.doi.org/10.17977/um056v4i2p182-202>
- Makinuddin, M. (2016). Lingkungan bahasa Arab di pemondokan santri mahasiswa pondok pesantren Mambaus Sholihin. *Maraji: Jurnal Ilmu Keislaman*, 3(1), 232-250.
- Wahida, Yeni Lailatul. 2017. *Campur Kode Bahasa Arab Dalam Komunikasi Siswa Rohis SMA Al-Kautsar Bandar Lampung*. Tesis. UIN Sunan Kalijaga.
- Yeaqub, M. D. (2018). Similarities and dissimilarities of English and Arabic Alphabets in phonetic and phonology: A comparative study. *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language*, 2(2), 94-105. <http://dx.doi.org/10.17977/um056v2i2p94-105>